

Análisis de la variación del español amazónico peruano, el caso de Loreto:
propuesta de glosario

MAGALI RUIZ
Universidad Politécnica de Valencia
Programa de doctorado en lenguas, literaturas y culturas, y sus aplicaciones
E-MAIL: maruibar@alumni.upv.es

RESUMEN:

En esta presentación, hemos de tener en cuenta que Perú es un país multilingüe y pluricultural con un gran movimiento migratorio. Este hecho sigue produciendo inevitables contactos lingüísticos: kechwa-español, huitoto-español, inglés-español, etc. La hipótesis con la que se inicia este estudio es sí se puede identificar variación lingüística entre el español peruano amazónico loreto y el español del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). Los objetivos que se pretenden contestar son los siguientes, en primer lugar, identificar y clasificar la variación léxica y semántica del español peruano amazónico loreto y compararlo con el español del *DRAE* y en segundo lugar, realizar un glosario de peruanismos loreto teniendo en cuenta las variaciones identificadas.

Para contestar a estos objetivos, la metodología que se utilizó fue recopilar datos, específicamente, palabras que utilizaban escritores loreto y compararlas con su equivalente en el español del *DRAE*, observando si se incluían como peruanismos o no. Después de este análisis, seleccionamos 60 términos para nuestra investigación. Después del análisis, observamos que existía variación léxica y semántica en el español loreto comparado con el del *DRAE* e identificamos las variaciones léxicas loreto. Finalmente registramos los términos y equivalencias en el español que incorpora el *DRAE* a través del glosario y con ello pudimos cumplir con los objetivos de este análisis, demostrando con ello la influencia de una lengua sobre otras, lo que provoca la variación.